



جامعة الدول العربية
الأمانة العامة

مذكرة تعاون
بين
جامعة الدول العربية
وحكومة اليابان



جامعة الدول العربية الأمانة العامة

مذكرة تعاون

بين

جامعة الدول العربية وحكومة اليابان

دباجة

إن جامعة الدول العربية، ممثلة للدول العربية، وحكومة اليابان، (المشار إليهما فيما بعد بـ "الجانبين")، إدراكاً منهما لضرورة وفائدة تقوية علاقات الصداقة والتعاون والتفاهم المتبادل بين الجانبين في مختلف المجالات،

وإدراكاً منهما للدور الهام الذي يقوم به المنتدى الاقتصادي العربي الياباني (المشار إليه فيما بعد بـ "المنتدى الاقتصادي") من أجل تعزيز وتطوير التعاون الاقتصادي والتجاري والمالي بين الجانبين، ونظراً لرغبة الجانبين في توسيع آفاق التعاون القائم بينهما ليشمل المجالات السياسية والثقافية والتعليمية ووضع إطار شامل للتعاون بينهما دعماً للعلاقات التي تربطهما، ووعياً بأهمية تعزيز التنسيق السياسي والتشاور وتبادل وجهات النظر بين الجانبين حول القضايا الثنائية والإقليمية والدولية ذات الاهتمام المشترك،

ونظراً لأن علاقات الصداقة والتعاون والتفاهم المتبادل بين الجانبين، من شأنها أن تسهم في تعزيز السلام والاستقرار على الصعيدين الإقليمي والدولي، وإذ يؤكدان على الاحترام المتبادل لحضارة كل منهما وتاريخه وخصائصه المميزة، وإدراكاً لضرورة تعميق التفاهم المتبادل والتعاون بينهما،

فقد قرر الجانبان تعزيز التعاون بينهما على النحو الآتي:

آلية التعاون العربي-الياباني

1. ينشئ الجانبان "آلية التعاون العربي-الياباني" كإطار للتعاون الشامل بينهما يضم أنشطة المنتدى الاقتصادي و"الحوار السياسي العربي-الياباني" (المشار إليه فيما بعد بـ "الحوار السياسي") و"التعاون الثقافي والتعليمي العربي-الياباني" (المشار إليه فيما بعد بـ "التعاون الثقافي والتعليمي").

2. ينشئ الجانبان الأطر الخاصة بالحوار السياسي والتعاون الثقافي والتعليمي لتحقيق المزيد من التعزيز والتطوير للعلاقات متعددة الجوانب فيما بينهما.



جامعة الدول العربية الأمم المتحدة

3. يؤكد الجانبان على ضرورة استمرار المنتدى الاقتصادي القائم حالياً في تطوير أنشطته في إطار آلية التعاون العربي-الياباني وفقاً لمذكرة التعاون الموقعة بين الجانبين في ديسمبر/كانون الأول 2009.

الحوار السياسي العربي-الياباني

4. الحوار السياسي هو إطار للمشاورات السياسية بين الجانبين على مختلف المستويات، يتناول القضايا الثنائية والإقليمية والدولية ذات المصلحة المشتركة، بهدف استكشاف فرص تعميق وتويع التعاون السياسي في المجالات ذات المصلحة المشتركة. ويكون تنفيذ الحوار السياسي وفقاً لما هو محدد في الفقرتين 5 و6.
5. يعقد الاجتماع الوزاري للحوار السياسي بين وزير خارجية اليابان ووزراء خارجية الدول الأعضاء في جامعة الدول العربية والأمين العام مرة كل عامين بالتزامن مع المنتدى الاقتصادي وذلك بالتناوب بين اليابان وإحدى الدول الأعضاء في جامعة الدول العربية.
6. يعقد اجتماع تحضيري لكبار المسؤولين من الجانبين قبل الاجتماع الوزاري للحوار السياسي المشار إليه في الفقرة 5 من مذكرة التعاون هذه. ويستعرض الاجتماع التحضيري أنشطة آلية التعاون العربي-الياباني.

التعاون الثقافي والتعليمي العربي-الياباني

7. يعمل الجانبان على تعزيز وتشجيع التعاون الثقافي والتعليمي بينهما لتعميق التفاهم المتبادل، كما يسعيان إلى اتخاذ الخطوات المبينة في الفقرات التالية:
8. يشجع الجانبان الحوار بين الحضارات من خلال تعزيز التواصل والتبادل بين المتقنين العرب واليابانيين.
9. يسعى الجانبان للتعاون فيما بينهما في مجال تعلم اللغة العربية واليابانية والترجمة من وإلى اللغتين.
10. يعمل الجانبان على تعزيز التعاون الثقافي من خلال المشاركة المتبادلة في الفعاليات الثقافية.
11. يسعى الجانبان إلى تعزيز التعاون بين المؤسسات التعليمية ومراكز الأبحاث لديهما.
12. يعمل الجانبان على تشجيع التعاون في مجالات البحث العلمي والتكنولوجيا.
13. يعمل الجانبان على تنمية الموارد البشرية من خلال تنظيم برامج تدريبية.
14. يتخذ الجانبان التدابير المناسبة التي يريان أنها ضرورية لضمان التعاون الفعال في المجالات المشار إليها أعلاه.



جامعة الدول العربية
الأمانة العامة

أحكام عامة:

15. لا يترتب على مذكرة التعاون هذه أي حقوق والتزامات قانونية، كما إنها لا تخل بأية معاهدات أو اتفاقيات دولية يكون أحد الجانبين طرفا فيها.
16. يجوز تعديل مذكرة التعاون هذه بالاتفاق بين الجانبين، ويتم تسوية أي مسألة تتعلق بتفسير أو تنفيذ هذه المذكرة بالطرق الودية من خلال المشاورات.
17. تدخل مذكرة التعاون هذه حيز النفاذ اعتبارا من تاريخ التوقيع عليها من قبل الجانبين، وتظل سارية لمدة خمس سنوات، وتجدد تلقائيا لمدة أخرى مماثلة ما لم يخطر أحد الجانبين الآخر كتابيا بعزمه على إنهائها؛ ويصبح الإنهاء ساريا بعد مرور 90 يوما من تاريخ تلقي إشعار من الجانب الآخر.
- تم التوقيع على هذه المذكرة في نيويورك في 27/9/2013 وحررت من نسختين أصليتين باللغتين العربية والإنجليزية ولكل منهما ذات الحجية.

以下の署名は
岸田大臣署名
政府代表

岸田文雄

فوميو كيشيدا
وزير الخارجية

بتاريخ

عن
جامعة الدول العربية
بسم الله

نبيب العربي
الأمين العام لجامعة الدول العربية

بتاريخ